

EATS4

The 4th East Asian Translation Studies Conference

On the Conflicting Universals in Translation: Translation as Performance in East Asia

30 June - 2 July, 2022

Université Paris Cité, campus des Grands Moulins

Keynote Speeches
01 July 2022, 17:30-19:30 (CET)

Anne CHENG (Collège de France) — To Be or Not to Be Lost in Translation

**TAWADA Yôko (Writer) — 境界を越えるための衣 一詩、翻訳、ジェンダー
[Dressing to Cross Borders: Poetry, Translation, Gender] (Speech in Japanese
with English Translation)**

Venue: Amphi Buffon, 13 rue Hélène Brion, 75013 Paris

EATS4

The 4th East Asian Translation Studies Conference

On the Conflicting Universals in Translation: Translation as Performance in East Asia

30 June - 2 July, 2022

Université Paris Cité, Bâtiment Grands Moulins, Entry C, 4th Floor
5 Rue Thomas Mann, 75013 Paris

Thu. - 30 JUNE

9:00-9:30 (CET)

REGISTRATION AND WELCOME COFFEE
BÂTIMENT GRANDS MOULINS, ENTRY C, 4TH FLOOR

PANEL 1

PANEL 2

PANEL 3

9:30-12:30

Hybrid session: Translating Subtitles, Room 479C

Online 2 (Room 481C)

Online 3 (Room 475C)

Chair: Gloria LEE

Chair: Sophie WEI

Chair: ZHANG Xiaoquan

Yoon Miseon Dubbing Multilingual Dialogues in English-dubbed Korean Films
Naganuma Mikako Constraints Revisited: Textual shifts in informative Japanese subtitles
Kabara Tom Censoring the Untranslatable: Translation Approaches to Racist Slurs in Japanese Film Subtitling

Chan Kelly Untranslatability of Cantonese Opera: Script-reading versus Performance
Huang Tsui-Ling Untranslatability East and West: Case Study of Chinese Costume Dramas
Wang Dylan Translating Heteroglossia: Comparing Two English Translations of Hongloumeng

Chen Hung-Shu Universals in Translation of Translation: How Indirect Translation Research in East Asia Contributes to Translation Studies
Lo Yun-Fang & Chen Kang-fen The Translation of Metalanguage in Wu Ming-yi's Historical Novel The Stolen Bicycle

COFFEE BREAK

Nandita Waglé The Untranslatable in "Subtitling"
Lehoux-Jobin Etienne The relevance of *distance* for translation (studies): The Japanese and English subtitling of French-language Québec films as a case in point
Lu Siwen A Multimodal Analysis of the Subtitling of Humour from English into Chinese: A Case of the Shrek Film Series

Yan Jackie Poetic Allusions and Erotic Content: Investigating the Translation of The Peony Pavilion from Cultural and Linguistic Perspectives
Wang Kailun & Yan Jackie Creative Treason in Lyrics Translation: An Examination of the Cantonese Version of the Musical Fiddler on the Roof

Huang Yi-Wei Author, Translator, Self-translator: A Study on Eileen Chang from the Perspective of Post-colonial Translation Studies
Wang Xinfei Translation and Gender Politics: a feminist narratological approach to the English translation of Chinese science fiction novel *Waste Tide*

12:30-14:00

LUNCH

14:00-15:30

Room 479C

Room 481C

Room 475C

Chair: Yannick BRUNETON/Marion DELARCHE

Chair: Gérald PELOUX

Chair: WU Huiyi

Panel - Translation of Korean Literature
Park Soyoung Universal Values through the Lens of Footnoting against Untranslatability
Sung Seung-eun Translating North Korean Writer Bandi's Koba from the Perspective of North Korea's Neighbors
Kim Yoo-jung First Translation as an Introduction

Hybrid Panel - Of Trans/Creating the Languages: Japanese text(s) and their Negotiations with Cultural Industry
Yokota-Murakami Takayuki Music as a Supra-primary Language: Lev Tolstoy's Ostensible Appreciation of Japanese Songs
Kato Yuri Africa without African(s): Absent Colonialism and Friendship of Animals in Russo-Japanese translations of "Doctor Dolittle"
Sen Raj-Lakhi Rewriting History in Relation to Creating 'Non-natural' languages in Li Kotomi's Works

Maconi Lara Literary Universals, Cultural Distinctiveness, and the Role of Translation: the Case of Post-Mao Chinese-Written Tibetan Literature
Stenberg Josh Indonesian Literature in Chinese: From the Bandung Moment to Relay Translation
Yoshida Aki Towards the Construction of a New Common Knowledge of Literature: The Translation of Asian and African Writers in Japan from the 1950s to the 1970s

COFFEE BREAK

15:30-16:00

16:00-18:00

Chair: Lara MACONI

Chair: SATO Miki

Zhou Xiyin Untranslatability of Concepts
Wong Jenny Translating the Untranslatable - From Hermeneutics to Audience Reception of Shakespeare's Religiosity from Page to Stage, West to East
Zhao Yangjie Translating Marcel Proust's Homosexuality in China
Qi Cheng "Translating 'the Western': John Dewey's visit in China and Hu Shi as translator"

Panel - Between the Universal and the Particular: French-Language Literature and Thought in 20th Century China"
Zhang Florence *Je or nous?* Translating the singular plural in Frantz Fanon's *Black Skin, White Masks*
Henry Kevin A bird's-eye view: On the translations of Maeterlinck and *The Blue Bird* in China
Aloisio Loic Translation and reception of French-language science fiction literature in China
Hayette Manon Deconstructing the Chinese *Différance*: An Analysis of the Reception of Derrida's *Grammatology* in China

Inose Hiroko Translating Somebody Else's Other(s) - English Translation of Shōjo Manga Occidentalism: The Heart of Thomas
Honnoré Patrick Semiotics of Explosion in Manga and Bandes Dessinées
Tsai Nancy NMT as a Tool of Cultural Awareness in the Translation Classroom
Lin Xavier Who's the Teacher Now?: The Inevitability of Mutual Influence in the Cultural Transaction with Language as the Currency

Fri. - 1 JULY 9:00-12:00 12:00-13:30 13:30-15:00 15:00-15:15 15:15-16:45 17:00-17:30 17:30-19:30	PANEL 1		PANEL 2		PANEL 3	
	Hybrid session: Covid Special Stream, Room 479C		Online 2 (Room 481C)		Online 3 (Room 475C)	
	Chair: Nana SATO-ROSSBERG Guo Wangtaolue Censor Me If You Can: Translation, Digital Authoritarianism, and the Viral Reproduction of a COVID-19 News Story on Chinese Social Media Guo Jing Multilingual Translation for Public Health Crises: from a Wuhan-based language service provider's perspective Liu Kelly Translating Vaccine Metaphors in the age of COVID-19: A case study of The New York Times's representation of vaccination in East Asia		Chair: YUAN Wei Li Yuan/Cui Feng A Literature Review on the English Translation of Chinese Government Whitebooks He Shaobin Made-in-China Translation Project: The Translational Action of Chinese Literature into English since Middle 20th Century		Chair: Thomas GARCIN Holca Irina (Re)Translating Tayama Katai's Theories and Practices of Description Martínez-Sirés Paula The Digital Immediacy Paradigm: Japanese Simulpub Translations in the Spanish Context Fabbretti Mateo Translating Culture in Japanese Video Games	
	COFFEE BREAK					
	Taura Hideyuki & Taura Amanda The Effects of COVID-19 on Simultaneous Interpretation in Japan: A neuro-linguistic case study Sato-Rossberg Nana/Jiang Yan/Suzuki Satona Cultural translation and interpreting of Covid-19 risks among London's Chinese and Japanese communities Liang Wayne A Machine Translation Approach to Assessing Translation Quality in Translations of Traditional Chinese Medicine Texts		Wu Hanlai The Making of the Universal by Timothy Richard Liu Yingmei Translation and Politics: The Introduction of Jean-Paul Sartre and Albert Camus in the Journals of Taiwan and Mainland China during the Cultural Cold War		Shao Dan Naming the Past: Feminist Agency and Intertextuality in Japanese translation of Toni Morisson's Bulest Eye Bilodeau Isabelle Translating “Japanese” dialogue into Japanese: Contending with authenticity in Kazuo Ishiguro's A Pale View of Hills	
	LUNCH					
	Room 479C		Room 481C		Room 475C	
	Chair: Victor VUILLEUMIER Panel - Mother Tongues and Other Tongues: Translation and Creation in Sinophone Poetry Cosima Bruno Translation in a Multilingual Context Codeluppi Martina Speaking from “in-between”: Jennifer Wong and the Translation of the Self Gallo Simona Translingual Poetry and Poetics of Translingualism: about Ouyang Yu and Sinophone creativity		Chair: Nicolas FROELIGER Kamens Edward Teaching “How to Live your Life” through Translation Sato Miki ‘Translation’ and ‘Adaptation’ in the Edo and Meiji Japan Wu Huiyi “We had the terms of Egyptian or Gothic Architecture to Talk about that of Greece or Rome”: Jesuits’ Discourses on the Alienness of Chinese and the Condition of its Translatability (late 16th-late 18th century)		Chair: Gérald PELOUX Quist Jennifer Yoko Tawada’s “Surface Translation” and Resisting Monolingualism in the Creative Writing Classroom Mazza Caterina Engaging Diffrence: Translating Non-human voices in Tawada Yoko's work Hiraishi Noriko Japanese Dialect as “Role Language”: Politics of Translation in Literary Works	
	BREAK					
	Klein Lucas “Rivers of When, Why, and What”: Translational Sinophone Poetry Magagnin Paolo Self-translation as Literary Microcosmos: the Anatomy and Physiology of a French poem by Xu Zhongnian Pesaro Nicoletta Borderless Creation: Ming Di's world of poetry translation, co-translation and self-translation		Zhang Xiaoquan Translating and/or Retelling, Re/ Presenting stories of Border Turmoil in Contemporary China Ng Kai Hong The Complexity of Translation Languages and Styles in Early Modern China: A Comparison Between Zeng Pu's Two Translated Novels in 1912		Mangon Adélaïde The Author-Translator as a Performer: a study of Koishikute – Ten Selected Love Stories (2016), translated by Murakami Haruki Hayashi Keisuke The Long Goodbye, Dear “Boku”: Reframing Haruki Murakami's Killing Commendatore Dalem Noya Translation within Written Works: a Study of "Tian'anmen" by Ribi Hideo	
	COFFEE BREAK					
	KEYNOTE SPEECHES (AMPHI BUFFON, 13 RUE HÉLÈNE BRION, 75013 PARIS) Anne Cheng, Yôko Tawada					
	DINNER					

Sat. - 2 JULY	PANEL 1		PANEL 2		PANEL 3	
	Hybrid session (Room 479C)		Online 2 (Room 481C)		Online 3 (Room 475C)	
	Chair: UCHIYAMA Akiko Matsushita Kayo & Furukawa Michiyo Diverging Strategies: Key Findings from a Comparative Study of Chinese and English Interpretation Using the Japan National Press Club Interpreting Corpus Heath David Spotting Ideologically Motivated Rewriting In English-To-Japanese Translation: Assessing the Influence of the Analyst's Own Experience of Language Brook Thomas Translation as Method in Collaborative Humanities Research: Reflections on a Project Conducted in an Anglo-Japanese Context		Chair: Kevin HENRY Saint-André James The Creation of <i>Guanxi</i> through Translation Shuai Siyang “One Man Cannot Serve Two Masters”: Conflicting Interests in the Controversy over S. Wells Williams's Translation of the “Toleration Article” in Sino-U.S. Treaty of Tientsin Zhang Rui Translation in Multifarious Manifestations: A Metatranslational Perspective on Forest of Stone Steles: Retranslation & Rewriting of Tang Poetry		Chair: Martina CODELUPPI Yuan Wei Role of Publishers in Translation Circulation and Reception: Jean-Philippe Toussaint in China and Japan as a Case Study Yang Fuyu The Translated Pains of “Family of Origin”. An Analysis of the Chinese Translation of Toxic Parents by Susan Forward Xia Yuhua Translating Constraints, Translating Universals?	
	COFFEE BREAK					
	Kim Hyongrae Translation Studies and Bilingual Lexicography: A Normative Approach to North Korea's Cho-Yeong Sajeon [Korean-English Dictionary] Li Qing The Translation Policy of Chinese-English Bilingual Heritage Museums: A “Sinocentric” Translation Strategy to Restage the Universality		Yan Caiping Constructing a “Utopian Family”: Yi Jiayue's Translation of a “Da Tong”Society and Universalization of a Family Ideal (1918-1924) Wei Sophie Rivalry or Heritage: The Encounter between French Sinology and British Sinology in the Translations of the Daodejing			
	LUNCH					
	Room 479C		Room 481C		Room 475C	
			Chair: Xavier LIN Lin Tzu-Yu Translation and the Other in the Sinophone Literature: On Pai Hsien-yung's "Love's Lone Flower" and the Untranslated Taiwanese Multilingual Identity' Wu Hung-Yu, Dominik From Foreignness towards Hybrid Self - Franz Kafka and the literary identity of Taiwan Bai Zhimeng Translation of the Chinese Feminine Poetry to Catalan: Anthologies		Chair: XU Shuang Guo Ye “Otherness” in the Eyes of Translators: the case of three French sociologists translated into Chinese Qi Yuhua From Darwinism to Nationalism: Yan Fu's reframing of Evolution and Ethics	
	COFFEE BREAK					
	ROUND TABLE (ROOM 479C): UNIVERSAL VALUES THROUGH THE LENS OF TRANSLATION Moderator: Cécile Sakai Participants: Elisa Carandina, Julie Duvigneau, Nicolas Froeliger, Claire Joubert, Nana Sato-Rossberg					
9:30-12:30						
12:30-14:00						
14:00-15:30						
15:30-15:45						
15:45-17:00						

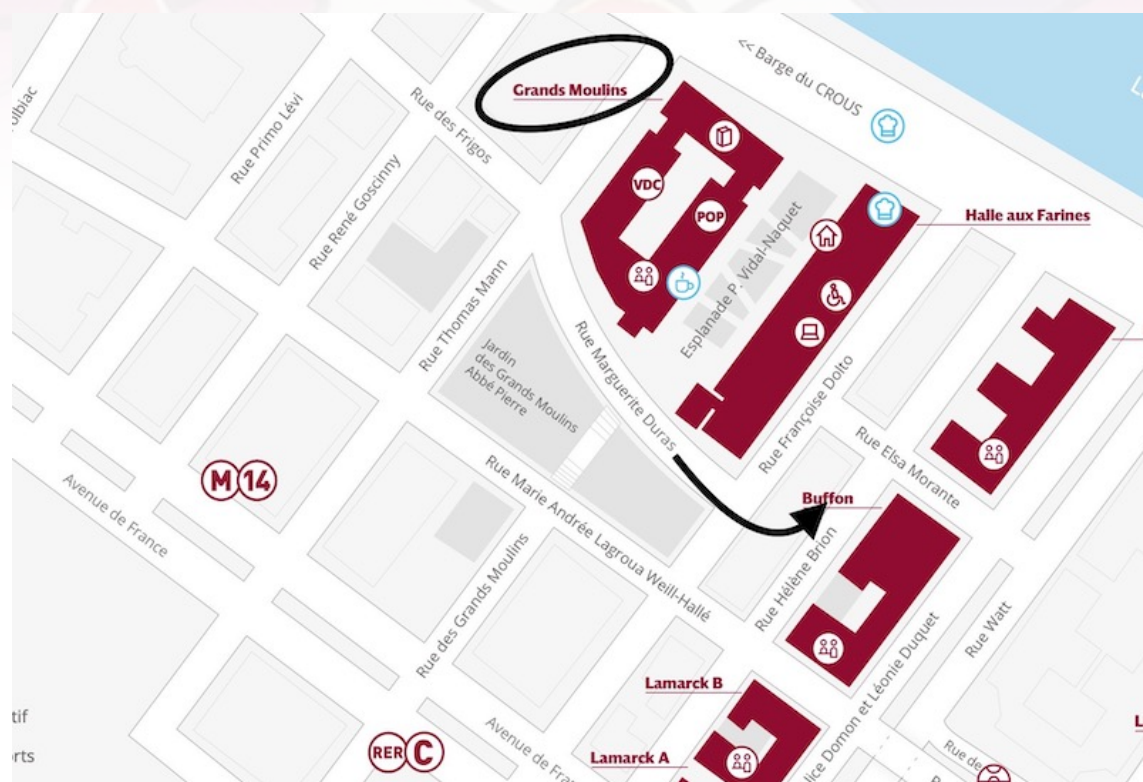
EATS4

The 4th East Asian Translation Studies Conference

On the Conflicting Universals in Translation: Translation as Performance in East Asia

30 June - 2 July, 2022

Université Paris Cité, campus des Grands Moulins



Bâtiment des Grands Moulins

Entry C, 4th Floor
5 Rue Thomas Mann
75013 Paris

Amphi Buffon

13 Rue Hélène Brion
75013 Paris

Programme and Information:
<https://eats4.sciencesconf.org>

E-mail: eats4.paris@gmail.com